

СОВРЕМЕННЫЕ ЭТНОПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКОЕ ВИДЕНИЕ МИРА: КОММУНИКАТИВНО-ПОВЕДЕНЧЕСКИЙ АСПЕКТ*

Т.М. Балыхина

Факультет повышения квалификации
преподавателей русского языка как иностранного
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются проблемы национального менталитета, в частности русского, и взаимозависимости характера народа и характера языка, носителем которого он является. В статье показываются возможности использования материала русского языка и литературы для налаживания взаимопонимания и воспитания толерантности к межкультурным различиям в студенческой среде.

Ключевые слова: менталитет, русский этнос, межкультурное взаимодействие, межэтническая напряженность, толерантность, фольклористика.

Характер любого народа, без сомнения, многогранен и оригинален. Когда представители разных народов начинают активно взаимодействовать, неизбежно возникают сложности с пониманием мотивов и реакций друг друга. В какой-то степени привычным стало мнение о загадочной русской душе — сочетание, вошедшее в мировой лексикон и употребляемое как в шутку, так и всерьез. Для россиян такими же загадочными являются души, например, китайца, араба, африканца и т.п. В студенческой среде это непонимание воспринимается особенно остро, так как в этом возрасте приобретает особую значимость качество общения, а неверное толкование поступков друг друга приводит к межэтнической напряженности, конфликтам и низкой удовлетворенности обучением, а для иностранцев — пребыванием в России; такой негативный опыт искажает образ России в глазах иностранца.

Соответственно, на педагога в межнациональном вузе ложится ответственность не только за преподавание своего предмета, но и за создание позитивного образа России, знакомство с менталитетом россиян в ходе учебного процесса.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «Межэтническая напряженность в полиэтнической образовательной среде: психолого-педагогические аспекты», проект № 110600718а.

Богатый материал для знакомства с российским менталитетом предоставляет русский язык и литература, фольклор, традиции быта, русская история, система российского права и экономики, организация российского общества и политики, особенности российской природы и экологии и т.п. В общем, почти любая учебная дисциплина может стать тем материалом, на основе которого иностранные студенты постигают тонкости русской души. Но преподаватель должен осознавать свою миссию «культурного переводчика», быть чувствительным к межкультурным различиям, проявляющимся в языке и мировоззрении, уметь обращать на них внимание своих студентов. Рассмотрим, что может дать ключ к разгадке загадочной русской души.

Интересное объяснение русскому характеру дают биологи и психологи. Речь идет о явлении *импринтинга*, т.е. достаточно прочном запоминании ребенком первых младенческих впечатлений, которые он получает и которые, как считается, оказывают влияние на формирование тех и иных личностных и национальных черт [4. С. 70]. Согласно мнению исследователей, такого рода впечатления формируются в детстве под влиянием произведений фольклора, детской литературы, бытовых традиций, принятых в той или иной культуре и социуме.

Сказки, песни, в том числе колыбельные, которые поют своим детям матери и няни, безусловно, формируют первые нравственные идеалы, правила будущего поведения. Например, у трудолюбивых японцев любимый герой детских сказок — муравей, что справедливо при оценке качеств японского общества, которое отличается скрупулезное трудолюбие, бережное отношение к родному очагу, иерархичность, строгая субординация и в то же время чувство коллективизма в решении важных для отечества проблем. В русских сказках любимый герой — Иванушка-дурачок, возле которого всегда находятся, обнаруживаются необыкновенные вещи или фантастические животные: скатерть-самобранка, сапоги-скороходы, ковер-самолет, конек-горбунок, серый волк, говорящая щука, выполняющие желания. С помощью чудес герою как бы без всякого труда достаются всевозможные блага. Такой была народная мечта — без тяжелого, изнурительного труда достичь желаемого. За какие заслуги в сказках герой получает все это? Тут мы сталкиваемся с новой загадкой. Оказывается, Иванушка совсем не дурачок. Скорее, он прикидывается глупым. Ему почему-то выгодно до поры до времени казаться глуповатым, чтобы затем выйти победителем в определенной ситуации, поймать свою жар-птицу — богатство, счастье, красавицу невесту [2. С. 8—10].

Совершенно очевидно, что корни различных свойств русского характера лежат в российской истории с ее многолетним монголо-татарским игом, междоусобными войнами, крепостным правом, страданиями и несчастьями недалекого прошлого. Чтобы выжить в этих условиях, обмануть судьбу, не пасть духом, следовало быть осторожным, терпеливым, больше надеяться на чудо, чем на себя, свои руки и голову. Так появились пословицы и поговорки: Тише едешь — дальше будешь; Береженого Бог бережет; Поспешись — людей насмешись; Всяк сверчок знай свой шесток; Работа не волк — в лес не убежит; Моя хата с краю, ничего не знаю и т.п.

Народная мудрость призывала таким образом быть осторожным, экономно расходовать силы, отражала формирование характера русского человека: в меру

трудолюбивого (поскольку результаты труда все равно могли отобрать «Бог, царь и господин», по Н.А. Некрасову), неспешного, бесконечно терпеливого к тяготам существования, но вместе с тем веселого, бесшабашного, не помнящего зла, с широкой душой, щедрого, гостеприимного.

Другие пословицы и поговорки, отражая противоречивость русской души, поощряли смелость, безрассудство, широту души: Волков бояться — в лес не ходить; Где наша не пропадала!; Двум смертям не бывать, а одной не миновать; Или грудь в крестах, или голова в кустах и т.п.

С точки зрения Вильгельма фон Гумбольдта, *характер нации сказывается на характере языка*, а он, в свою очередь, представляет собой «объединенную духовную энергию народа», воплощает в себе своеобразие целого народа, язык выражает определенное видение мира, а не просто отпечаток идей народа» [З. С. 348—349]. *Видение мира* — это и есть менталитет, который проявляется в образах и представлениях, в картине мира, поступках людей, различных сферах культуры. *Менталитет* — это и есть *характер народа*, как писал Вильгельм фон Гумбольдт [З. С.370], *находящий отражение не только в языке, но и в литературе, религии, во всех проявлениях духовной жизни нации*.

Зададимся вопросом: как, в результате каких обстоятельств сформировалось русское видение мира и какую реализацию получило в языке?

Известно, что Россия занимает седьмое место в мире по численности населения — после Китая, Индии, США, Индонезии, Бразилии и Пакистана. 82% населения страны русские. Русские как этнос существуют более тысячи лет. Трудные природные условия, жизнь в холодном, переменном климате, ритм крестьянского труда, когда пассивность в долгие зимние месяцы сменяется активностью летом, работой «до седьмого пота», определили психологию народа: Рыбам — вода, птицам воздух, а человеку вся земля; Бог — что захочет, человек — что сможет; С Богом пойдешь — до блага дойдешь.

На долю русских выпало достаточно страданий. Начиная с XII в. для Руси состояние мира было скорее исключением, а война — жестокой необходимостью. С 1228 по 1462 г., т.е. за 234 года, Россия пережила 160 войн. В целом, страна воевала $\frac{2}{3}$ своей истории, и только $\frac{1}{3}$ составляет мирную жизнь. Именно в этих ситуациях русские проявляли братство и доброту, желание поделить последним: Воин воюет, а ино горюет; Ни моря без воды, ни войны без крови; В поле съезжаются, родом не считаются; Войну хорошо слышать, да тяжело видеть.

Необъятность русской земли отразилась в широте русской души: Не красна изба углами, а красна пирогами; Друг познается в беде; Лучше жить в тесноте, чем в обиде; Светит, да не греет, только напрасно у Бога хлеб ест. С другой стороны, сложные климатические условия постоянно требовали терпения, выносливости в сельскохозяйственных работах, хотя это редко давало отдачу и порождало пессимизм, пассивность к собственному индивидуальному делу, хозяйству. Вместе с тем жизнь в деревне (общине, коллективе) научила русских все делать сообща, сформировала в русских такие черты, как милосердие, желание прийти на помощь: Наше счастье — дождь да ненастье; Душа Божья, тело государево, а спина барская; Лучше жить бедняком, чем разбогатеть грехом; Нет таких трав, чтобы знать чужой нрав; Кто в кони пошел, тот и воду вози; До слова крепись,

дав слово (за слово) — держись; Работа — с руками, а лень — с языком; Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.

Православие с идеей о правильной жизни славян развило в русских чувство коллективизма, любовь к свободе духа. Для русского человека всегда актуален вопрос о смысле жизни, о победе добра над злом: Сердце не лукошко, не прорежешь окошко; Добрый человек лучше каменного моста; Доброму и сухарь на здоровье, злему — и мясное не впрок.

Соборность (т.е. принятие решения всем собором, деревней, общиной и т.д.), *сострадание*, *щедлость*, *чувство долга и патриотизм* (любовь к отечеству), а также многое другое отличает русский этнос: Кто к Богу, к тому и Бог; В добром житье кудри вьются, а в лихом секутся.

Часто говорят о загадочной русской душе. Известный русский поэт Федор Тютчев описал это в неповторимом стихотворении: «Умом Россию не понять, аршином общим не измерить. У ней особенная стать — в Россию можно только верить». Действительно, неповторимые черты характера русских отражены в пословицах: *Один* в поле не воин, *Худой мир* лучше доброй ссоры; Терпение и *труд* все перетрут. Эти и другие пословицы показывают, что для русских людей важны чувство коллектива, миролюбие, трудолюбие. Хотя непрактичность, непредсказуемость тоже неотъемлемые черты русских, и об этом свидетельствуют пословицы: Пока гром не грянет, мужик не перекрестится; Худое видели, хорошее увидим; Будет и на нашей улице праздник; Где беде быть, там ее не миновать.

Русские по-прежнему верят в доброго царя и русское *авось*: Терпенье лучше спасенья; Не живи, как хочется, живи, как можется; Конь о четырех ногах, и то спотыкается; Народ — тело, царь — голова; До Бога высоко, до царя далеко; Русский любит авось, русский на авось и взрос; Русский крепок на трех сваях; авось, небось да как-нибудь.

Нередко возникает вопрос: почему при своем трудолюбии россияне не могут похвалиться достатком, что определяет их экономическое поведение? Ответить однозначно трудно. Считается, что русские не научились бережно, по-хозяйски относиться к тому, что им дала русская земля, поскольку Россия — самая большая страна в мире. За 400 последних лет ее территория увеличилась в 36 раз. Вместе с тем русские любят землю. По своему трудовому характеру — это землевозделывающий народ: Русский ни с мечом, ни с калачом не шутит; Русский человек хлеб-соль водит; Что где родится, там и сгодится; Своя ноша не тянет, свой дым глаза не ест; Хочешь есть калачи, не сиди на печи; Скучен день до вечера, коли делать нечего; У ленивого что на дворе, то и на столе; Глаза страшат, а руки делают.

Трудно оспорить то, что многие черты русских — печать природы России. Русские кажутся иностранцам излишне серьезными: их музыка, песни, кино, театр — слишком грустными. Перемены в настроении русских — то грустное, то веселое — иностранцы расшифровывают как непостоянство характера, лицемерие. Попытаемся найти объяснение этим загадкам русской природы. Очень мало, всего 130 и меньше дней в году русские были заняты на аграрных работах. Это в два раза меньше, чем в Европе. Дожди, заморозки мешали и мешают работать равномерно и тщательно. Зато развилась привычка к напряженному труду на ко-

роткое время. Это отличает русских от европейцев, последние работают ровно, не спешат, чередуют труд и отдых: День меркнет ночью, а человек печалью; Будет солнце и над нашим оконцем; Где тонко, тут и рвется; Поспешишь — людей насмешишь; Дорога ложка к обеду; Мал золотник, да дорог; Без труда не вынуть рыбку из пруда.

Русская церковь формировала в течение поколений привычку *быть и жить как все*. Поэтому русские отчасти консервативны в профессии, предпочитают традиционные, а не инновационные формы деятельности. Типичный россиянин привык получать указания сверху. Ему нередко легче переложить ответственность на другого, найти виноватого, чем принять самостоятельное решение: У кого есть дядька, у того цело дитяtko; Порядок дела не портит; От великих порядков бывают большие беспорядки; На нет и суда нет; Один ум хорошо, а два лучше; В миру виноватого нет.

Россияне устали от нестабильности последних десятилетий. Поэтому среди ценностей у русских нет бизнес-приоритетов. На первом месте у народов России — мир, закон, безопасность, порядок; на втором месте — труд, достаток, семья, справедливость; на третьем — сила страны, свобода, культура, духовность, любовь: На что и клад, коли в семье лад; Вся семья вместе, так и душа на месте; Родных много, а пообедать не у кого; В семье не без урода; Без корня и полынь не растет; Всяк кулик свое болото хвалит; На родной стороне любой камушек знаком.

Отметим, однако, что русских отличает психическое здоровье, стремление жить, радоваться *здесь и сейчас* (это компенсация исторических трудностей жизни, сурового климата). Для счастья по-русски важны чистая совесть, кредит доверия. Но правовые представления россиян своеобразны. Несовершенство законов, слабость судебной системы, беззаконие людей у власти породили закононепослушание, правовой нигилизм: Семь бед — один ответ. У русских никогда не было культа частной собственности. Наоборот, жизнь в общине, стереотипы советского времени (Все вокруг колхозное — все вокруг мое) стерли различия между «моим» и «чужим». Отсюда нарушение принципа неприкосновенности чужой собственности, снисходительное отношение к пороку (присвоению чужого, воровству), за которые в странах Востока казнили: Ешь чужие пироги, а свои впрок береги; Воры не жнут, но погоды ждут; Краденые семена лучше родятся; вместе с тем русские утверждают: Своя рубашка ближе к телу; На чужой каравай рот не разевай; Лучше по миру собирать, чем чужое забирать; На воре и шапка горит.

Для современных россиян все более значимы хорошая деловая репутация, честность, нравственная чистоплотность, умение работать в коллективе, что заложено вековыми традициями, отражается в мировоззрении русских и языке: Кто сам собой не управит, и других не наставит; Доброго не бегай, худого не делай; Хорошему — все хорошо, доброму — везде добро, чистому — все чисто; Ласковое слово, что весенний день.

Обобщенный портрет современного россиянина видится нам в значительной степени таким: приветливый и душевный, смелый, рискованный и доверчивый, жизнерадостный и скромный, терпеливый и гостеприимный, трудолюбивый и ленивый, уверенный в себе и преклоняющийся перед авторитетом функционера.

Россияне стали понимать, что одно из главных достоинств человека — его интеллигентность, образованность, профессионализм, только это позволяет почувствовать удовлетворение, а самое ценное — уважение в обществе.

Таким образом, мы видим, что в русском языке и литературе отражаются основные особенности мировоззрения россиян, находящие подтверждение в организации разных аспектов жизни российского общества. Использование этого материала может быть хорошим педагогическим ресурсом для налаживания взаимопонимания между представителями разных культур в ходе учебного процесса, что, в свою очередь, будет способствовать снижению межэтнической напряженности в студенческой среде, воспитанию у студентов толерантности к культурным особенностям друг друга.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Балыхина Т.М.* Научные теории и практика коммуникативной адаптации в новой языковой среде и образовательном пространстве // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». — 2010. — № 4. — С. 9—17. [*Balykhina T.M.* Nauchnye teorii i praktika kommunikativnoj adaptacii v novoj yazykovoj srede i obrazovatel'nom prostranstve // Vestnik RUDN. Seriya "Voprosy obrazovaniya: yazyki i specialnost". — 2010. — N 4. — S. 9—17.]
- [2] *Белянко О.Е., Трушина Л.Б.* Русские с первого взгляда. Что принято и что не принято у русских: Книга для чтения и тренировки в коммуникации. — М., 1994. [*Belyanko O.E., Trushina L.B.* Russkie s pervogo vzglyada. Chto prinyato i chto ne prinyato u russkikh: Kniga dlya chteniya i trenirovki v kommunikacii. — M., 1994.]
- [3] *Гумбольдт В. фон.* Избранные труды по языкознанию. — М., 1984. [*Gumboldt V. fon.* Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu. — M., 1984.]
- [4] *Протасова Е.Ю.* Многоязычие в детском возрасте. — СПб., 2005. [*Protasova E.Yu.* Mnoyazychie v detskom vozraste. — SPb., 2005.]

RUSSIAN LANGUAGE AND RUSSIAN VISION OF THE WORLD IN COMMUNICATIVE AND BEHAVIOUR ASPECT

T.M. Balykhina

Department of Advanced Training
for Teachers of Russian as a Foreign Language
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article reflects the problems of the national (in particular, Russian) mentality and the interrelations of the national character and the language. The article shows the possibility of using the material of the Russian language and literature to build understanding and to promote tolerance for cultural differences among students.

Key words: mentality, Russian ethnic group, intercultural interaction, inter-ethnic tension, tolerance, folklore studies.